

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ РУССКОЙ АРХАИЧНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ: ИЗАБЕЛЛОВ ЦВЕТ

Выяснение причин, путей и т. д. архаизации ФЕ – одна из тех актуальных задач фразеологии, при решении которой возникают многочисленные спорные моменты, во многих случаях мы можем говорить лишь о том, что могло способствовать данному явлению¹. В этой связи интересной представляется история словосочетания *изабеллов (изабеллин, изабелловый) цвет*.

В Словаре В. Бурнашева находим лексему *изабелла* со специализированным значением: **Изабелла**². Так называют масть представляющую середину между белым и палевым цветом. Она отличается от соловой масти тем, что, во-первых, светлее, а вторых, что у лошадей этой масти хвосты бывают белые [1, с.250].

Лексема *изабелловый*³ несколько раз фиксируется в Словаре В.И. Даля, из них три раза при толковании других слов (*масть, палевый, полова*), а один раз в составе интересующего нас оборота: **МАСТЬ**...Знатоки и барышники дали мастям конским особые названья: ...*Изабелловая*, буланая с красниной; **ПАЛЕВЫЙ**...о лошадях: *соловой и изабелловый*; **ПОЛОВА**...*Половой, палевый, изабелловый* или *бледный, белесовато-соломенного цвета, как полова*; **ИЗАБЕЛОВЫЙ цвет**, бледно-соломенный; *конская масть*⁴, светло-соловая, изжелта-белесоватая, при белом хвосте и гриве [2, т.2, с.304; 2, т.3 с.11, с.263; 2, т.2, с.10]. В Словаре русского языка АН находим: **Изабелла** ... Название лошадиной масти, представляющей средину между белым и палевым цветом, более светлый, чем соловая масть. Хвосты у лошадей этой масти – белые ... **Изабеллов цвет** – бледно-соломенный, то же, что *изабеллин цвет*...[3, с.217]. С единственной иллюстрацией из «Ледяного дома» И.И. Лажечникова (1835 г.) приводится рассматриваемая лексема в толковых словарях: **Изабелловый**... **ллов**... Булано-жёлтый. На лошади под ним, изабеллова цвета, блистал черпак, облитый золотом [4, с. 86; см. также 3, с.217]. Со специализированным значением (масть лошади) отмечена она нами в художественной литературе и сейчас: Но вот мы и верхом. Данк на громадном жеребце редкой масти – кажется, её называют *изабелловой*. ... Я поразился отпечатку копыта *изабеллового* жеребца – какой он всё-таки громадный! (Борянский А., Лайк А. *Анналы Радуги*).

Лексеммы *isabelino, isabella, isabelle, isabellfarben, isabel, izabela, izabelowy* и под. с “цветовым” значением широко представлены в европейских языках (испанском, французском итальянском, английском, немецком, словацком, чешском, польском), где также в первую очередь речь идёт о конской масти.

Лексема *изабелловый* не рассматривается в этимологических словарях русского языка, но сведения об историческом факте (точнее, анекдоте), лёгшем в основу наименования, приводятся в других лексикографических источниках: **Изабеллин цвет** – серо-желтый, назван по имени испанской принцессы Изабеллы,

дочери Филиппа II, супруги австрийского эрцгерцога Альбрехта, которая во время осады последним Остенде (1601) дала обет не менять рубашки до тех пор, пока крепость не будет взята. Но так как осада длилась три года (до 1604 г.), то рубашка получила цвет, называемый ныне И. [5, с.811]⁵. Отмечается оборот **изабеллин цвет** и в многократно переиздававшемся Объяснительном словаре иностранных слов А.Д. Михельсона (1-е изд. – 1866 г., 12-е изд. – 1898 г.) со схожим комментарием: **Изабеллин цвет...** Коричнево-жёлтый, серо-жёлтый цвет, названный... [15, с. 231; 16, с.260]⁶. Правда, сколько-нибудь широкого распространения в русском языке лексемы **изабеллов**, **изабеллин**, **изабелловый**, по-видимому, не получила. Так, например, по данным словарей (Словарь русского языка XI-XVII вв., Словарь русского языка XVIII в.), она не фиксируется в русском языке XVII-XVIII вв.; И.Соц, регистрируя соответствующие лексемы во французском, итальянском, немецком языках (Isabelle, color d'Isabella, Isabellfarbe), даёт русское соответствие: светло-жёлтый, буланный цвет [17, с.371]; в словарях XVIII-нач. XX века для соответствующей лексемы (**isabelle** и под.) используются слова **буланный**, **бланжевый** (видимо, от фр. **blanche** 'белый'), **планшевый** (видимо, от фр. **planche** 'доска'), **телесный цвет**, **бело-соловый**, **соловой**, **половый**, **цвет краски между белым и жёлтым** и т.п.[18, с.479; 19, с.410; 20, с.424; 21, с.341; 22, с. 601; 23, с.670; 24, с. 937; 25, с.409]. Даже в тех случаях, когда её употребление напрашивается, она не используется. Так, например, И. Таккель пишет об Изабелле, дочери Филиппа II, «по имени которой назван был **половый** /выделено нами – Л.К./ цвет» [18, с. 479].

Западноевропейские словари и энциклопедии также указывают на этот факт как на первооснову наименования [6, с.159; 7, с.799; 8, с.469; 9, с.250; 10, с.684; 11, с.733; 12, с.113; 13, с.354; 26, с.2181; 27, с.679; 28, с.469]. При этом немецкие источники, начиная со знаменитого словаря братьев Гримм и заканчивая современными энциклопедиями, без колебаний признают его достоверность, а французские лексикографы ещё в XIX в. высказывали определённые сомнения в истинности данного утверждения [6, с.159] и позднее приводят схожую историю с нижней рубашкой, но уже о другой, более ранней и более известной Изабелле, Изабелле Кастильской (1451-1504), где вместо Остенде фигурирует Гренада, а срок изменения цвета рубашки значительно удлиняется (1481-1492) [28, с.234; 29, с.2819; 30, с.5696; 31, с.818]. Действительно, фиксация лексемы в конце XVI века [29, с.2819; 31, с.818; 32, с.828] не позволяет принять первое объяснение, но и второе толкование, хотя хронологически и не противоречит материалу, всё же оставляет сомнения [31, с.818], поэтому понятно, почему иногда оно даже не приводится, а указывается лишь на неясный характер этимологии (*étimol. obscure*) [32, с. 828]. Аналогичную картину мы наблюдаем и в английском языке, где об истории нидерландской Изабеллы впервые упоминается также в XIX в. [33, с.469], где первая фиксация лексемы относится к 1600 г. [33, с.469]⁷ и признаётся, как и в других языках, связь с женским именем, но указывается, что непосредственная основа наименования неизвестна [34, с.486]⁸.

Учитывая вышеизложенное, сделаем некоторые выводы. Оборот **изабеллов** (**изабеллин**) **цвет** был калькирован в конце XVIII – начале XIX вв., по-видимому, из французского языка, при этом его внутренняя форма, вероятно, осознавалась. Не случайно поэтому лексема **изабеллов** в первых изданиях «Ледяного дома» И.И. Лажечникова печаталась с заглавной буквы (...на лошади ... **Изабеллова** **цвета**) /см., например, издания 1835 и 1837 гг.; в изданиях вт. пол. XIX используется уже строчная буква/. Оборот, на наш взгляд, следует признать фразеологизмом, так как слово **изабеллов** имело в нём фразеологически связанное значение, поддерживаемое и суффиксами притяжательного прилагательного. Выравнивание склонения прилагательного по другим прилагательным цветообозначения (ср., например: синий, мышинный, бакановый и т.д. цвет) приводит к появлению оборота **изабелловый цвет**, наличие которого позволило расширить сочетаемость (ср.: Растение с изабелловыми цветами [4,с.86]), но вывело его за границы фразеологии или, по крайней мере, оставило его лишь в пределах маргинальной фразеологии. При этом уже в конце XIX в. ФЕ могла начинать испытывать влияние свободного сочетания **изабелловый цвет**, где изабелловый - “цвета изабеллы”, а изабелла - “американский сорт винограда”⁹. Что же касается этимологических разысканий, то они, на наш взгляд, могут быть продолжены с дальнейшим привлечением данных испанского, французского и др. языков, так как существующее объяснение имеет признаки народной этимологии и могло наслаиваться на уже существующую ФЕ. В качестве предварительного замечания укажем на фиксацию лексемы *isavelle* с интересующим нас значением во французском языке в 1616 г.[31, с.818] и 1630 г.[38, с.1213], что позволяет, по нашему мнению, начать поиски в этом направлении с Иезавель, жены седьмого царя Израильского царства Ахава, чья история подробно излагается в Библии в Третьей книге Царств. В то же время источником наименования может быть и другая Изабелла, в том числе и Изабелла Кастильская, но для доказательства этого следует привлечь дополнительную аргументацию.

¹ См., напр.: Козырев Л.И. К истории одной поговорки (все бесы в воду /и пузырья вверх/) // Художественная литература: проблемы исторического развития, функционирования и интерпретации текста. Сб. науч. тр. – Минск, 2000. Ч. 1. С. 38-41.

² Отметим, что ударение ставилось автором лишь в затруднительных случаях, поэтому вряд ли возможно считать такую его постановку опечаткой. Данное ударение фонетически могло как бы связывать слово с лексемой “белый” (правда, для этого нужно было произносить звук [б’]), в противном же случае слову мог придаваться «французский» характер.

³ Известно, что, по В.И. Далю, «сдваивать согласные... противно нашему языку» (2, т.1, с.XXXIII). При переиздании Словаря И.А. Бодуэном де Куртене двойное *ll* восстановлено.

⁴ Фотографию лошади этой масти см.: [10, с. 684]

⁵ Ср. также: “**Изабеллин цвет** – коричневато-жёлтая краска...” [14, с.2] с аналогичным дальнейшим «фактографическим» комментарием. В Словаре АН сказано более осторожно: «Изабеллин цвет ...**якобы** /выделено нами – Л.К./ по имени испанской принцессы...» [3, с. 217].

⁶ Укажем на несколько странную с точки зрения истории, повторяющуюся при переизданиях опечатку: «...не менять рубахи до завоевания **Ост-Индии**...» / вместо города Остенде (современная Бельгия) – Л.К./.

⁷ Отметим, что доступные нам источники Изабеллу Кастильскую даже не упоминают, а подробное критическое изложение истории Изабеллы Евгении см.: [35, с.358]

⁸ Доступные нам данные испанского языка ничего нового не вносят. Отметим лишь, что здесь рассматриваемая лексема (*isabelino*) имеет более узкое значение, относясь лишь к масти лошади. Укажем в этой связи, что Изабелла Кастильская «ездит всегда почти верхом» [36, с.119]. Сомнительна связь и с одним из многочисленных синонимов к слову лев в арабском языке.

⁹ Ср. в этой связи: *grape*... «красновато-лиловый цвет, цвет изабелла» [37, с.175].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Бурнашев В. Опыт терминологического словаря. – СПб., 1843. Т.1
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М., 1955. Т.1-4
3. Словарь русского языка, составленный 2 отд. РАН. – Петроград, 1922. Т.3, вып. 1
4. Словарь современного русского литературного языка. – М.-Л., 1956. Т.5
5. Энциклопедический словарь / Изд. Ф.А. Брокгауз и И.А. Ефрон. – СПб., 1894. Т. XII^a
6. *Dictionnaire de la langue française*. – Paris, 1876. Т.3
7. *Grand dictionnaire universel du XIX^e siècle*. – Paris, 1869. Т.9
8. *Brockhaus conderlations Lexikon*. – Leipzig, 1884. Т.9
9. *Brockhaus Enzyklopädie*. – Wiesbaden, 1970. Т. 9
10. *Meyers neues Lexikon* – Лейпциг, т.6, 1973.
11. *Meyers enziklopedishes Lexikon*. – Manheim, 1980. Т. 12
12. *Larousse du XX^e siecle*. – Paris, 1931. Т.4
13. Clédat L. *Dictionnaire étymologique de la langue française*. – Paris, б.г. /после 1930/
14. Большая энциклопедия. Словарь общедоступных сведений по всем областям знаний / Под ред. С.Н. Южакова. – СПб., 1902. Т. 10
15. Михельсон А.Д. Объяснение 25 000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык. – М., 1865.
16. Михельсон А.Д. Объяснительный словарь иностранных слов. – М., 1898.
17. Соц И. Новый лексикон, или Словарь на французском, итальянском, немецком, латинском и русском языках. – М., 1787. Ч. II.
18. Таккель И. Французско-русский этимологический словарь. – СПб., 1894.
19. Александров А. Полный англо-русский словарь. – СПб., 1909.
20. Ранцов В.Л. Французско-русский словарь. – СПб., 1903.
21. Французский лексикон, содержащий в себе все слова французского языка ... С. Волчкова. – СПб., 1786. Ч. 2
22. Гейм И.А. Новый и полный словарь. Первое отделение, содержащее немецко-русско-французский словарь. – М., 1796. Ч.1
23. Полный французский и русский лексикон. – СПб., 1796. Ч. 1
24. Татищев И. Полный французский и русский лексикон. – СПб., 1798. Т.1 с.937
25. Татищев И. Полный французско-русский словарь. – М., 1827. Т. 1
26. Grimm J., Grimm W. *Deutsches Wörterbuch*. – Leipzig, 1877. Т. 4.2
27. *Brockhaus conderlations Lexikon*. – Leipzig, 1884. Т.9
28. *Grand Larousse encyclopedique*. – Paris, 1962. Т.6
29. *Grand Larousse de la langue française en sept volumes*. – Paris, 1975. Т.4
30. *Grand Larousse universel*. – Paris, 1997. Т.8
31. Wartburg W. von. *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. – Basel, 1952. Т. 4
32. Robert P. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* – Paris, 1980. Т.3
33. *The Oxford English dictionary of a new*. – Oxford, 1961. Т. 5
34. *The Oxford dictionary of English etymology*. – Oxford, 1966.
35. Hendrickson R. *QPB encyclopedia of word and phrase origins*. – New York, 1998.
36. Словарь исторический. – М., 1791. Ч.6

37. Дополнения к Большому англо-русскому словарю. – М., 1980.

38. Le nouveau petit Robert dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – Montreal, 1995.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ